

À propos des Hymnes et Cantiques Édition 2022

Explications et renseignements techniques
destinés aux utilisateurs du recueil



ÉDITIONS BIBLES ET LITTÉRATURE CHRÉTIENNE

À propos des Hymnes et Cantiques Édition 2022

Explications et renseignements techniques
destinés aux utilisateurs du recueil



ÉDITIONS BIBLES ET LITTÉRATURE CHRÉTIENNE
2022

Table des matières

1. Introduction	3
2. Modifications de paroles	5
3. Nouvelles mélodies	7
4. Suppression de cantiques et fusions	9
5. Nouveaux cantiques	11
6. Informations musicales	12
7. Numérotation des cantiques	15
8. Auteurs – compositeurs	16

© Éditions Bibles et Littérature Chrétienne
Chemin du Crépon 59, 1815 Clarens, Suisse
www.eblc.ch

Couverture et maquette intérieure : Aube Savanée, Palézieux
Imprimé en Italie par : Pixartprinting
ISBN : 978-2-88458-392-3

1. Introduction

a. Pourquoi cette révision ?

La révision de l'édition 1991 de « Hymnes & Cantiques » a débuté en 2014. C'est la 24^e édition de ce recueil de chants. La première, nommée « Choix d'Hymnes Chrétiens » datait de 1843.

L'éditeur ainsi que plusieurs frères et sœurs ont vu la nécessité de faire une nouvelle révision :

- ajout de chants sur des thèmes peu représentés dans le recueil, comme par exemple la prière, le Saint Esprit, la résurrection du Seigneur ou la vie d'assemblée,
- révision de quelques termes dont le sens n'est plus compris de la même manière qu'auparavant en raison de l'évolution de la langue,
- ajout de mélodies différentes sur certains cantiques, pour éviter un sentiment de lassitude ressenti sur des mélodies chantées fréquemment,
- retrait de quelques cantiques, en particulier des cantiques d'appel, très rarement voire jamais chantés.

La nouvelle édition conserve le même but que les précédentes. Le désir est que les enfants de Dieu puissent ainsi chanter de leur cœur à Dieu, mais également s'enseigner et s'exhorter les uns les autres par ces hymnes et ces cantiques spirituels (Col. 3: 16).

b. Méthode de travail

Le travail de révision a été coordonné par un groupe de 6 frères et sœurs. Au cours de ce travail, le Seigneur a repris à lui l'un des frères et un autre a pu reprendre sa place pour terminer cette tâche.

En réalité, un plus grand nombre de frères et sœurs a effectué une partie ou l'autre de ce travail, qui s'est étendu sur environ 7 ans. Le Seigneur avait préparé plusieurs de ses rachetés « en sagesse, en intelligence, et en connaissance, et pour toute espèce d'ouvrages » pour apporter tous les éléments nécessaires à une telle révision (Ex. 35: 31) – que ce soient des connaissances musicales, éditoriales, poétiques ou linguistiques.

Ce travail collectif a porté sur la modification de paroles, l'écriture des textes des nouveaux chants, la composition et l'harmonisation de mélodies, l'essai en chœurs de différentes musiques pour évaluer la beauté et la difficulté du chant, la saisie et la mise en page des partitions, l'enregistrement des chants pour aider à l'apprentissage.

Les décisions concernant les paroles et la sélection des nouveaux chants ont été examinées en détail par plusieurs frères et sœurs qui ont pu faire part de leurs remarques.

c. Remerciements

En regardant à ces années de révision, l'éditeur exprime sa reconnaissance envers Dieu, qui a permis que ce travail arrive à bonne fin. Un très grand remerciement va

également à tous ceux qui ont prié fidèlement pour ce travail. Leur œuvre n'est pas vaine dans le Seigneur et il a répondu à ces prières de multiples manières.

L'éditeur aimerait remercier les frères et sœurs qui ont passé beaucoup de temps à ce travail: les compositeurs-compositrices, les musiciens qui ont corrigé les harmonisations et aussi ceux qui ont effectué le long travail de contrôle et de relecture des partitions.

Il remercie également les chorales qui se sont constituées en France et en Suisse pour enregistrer les chants disponibles sur le site web de la révision. C'est une grande aide pour l'apprentissage.

2. Modifications de paroles

a. Raisons et étendue des changements

L'évolution de la langue française a été la raison principale des changements de paroles. Plusieurs mots utilisés lors de la composition des chants ont changé de signification dans leur sens courant ou ne sont même plus compréhensibles. Il y a bien évidemment une certaine subjectivité dans cette classification. Les dictionnaires de langue française ont aidé à déterminer les usages actuels de certains mots.

Par exemple, les mots « nacelle » (cantique 250) et « nef » (cantique 112) ne sont presque plus jamais utilisés dans le sens de « bateau », alors que c'est bien le sens qu'ils doivent avoir dans les 2 chants mentionnés. Le mot « charité » a aujourd'hui plutôt le sens d'assistance ou bienfaisance que celui de l'amour (cantique 38), ou encore le mot « pèlerinage » évoque plutôt un acte religieux que la vie chrétienne (cantiques 86 et 146).

Mais chaque changement a été traité individuellement. Aucune modification de mot n'a été faite de manière systématique à travers tout le recueil, sans considérer les conséquences sur le sens, la prosodie et la rime. En raison des contraintes mentionnées plus bas, certains mots difficiles restent dans le recueil. Par ailleurs certains mots auraient gagné à être changés (« infirmités » par exemple), mais il s'est avéré impossible de le faire sans perdre le sens de la strophe et la pensée du cantique, ils ont donc été conservés.

Le mot « agonie » (cantiques 33 et 45) est un cas particulier ; ce terme est bien une translittération du mot grec utilisé dans Luc 22: 44 pour parler de ce moment infiniment terrible pour notre Seigneur Jésus à Gethsémani. Mais en français le mot désigne le déclin des fonctions vitales juste avant la mort, alors que dans la Parole il est traduit par « l'angoisse du combat », ce qui est sensiblement différent. Le mot a donc été changé dans ces deux cantiques.

Certaines expressions dont le sens était difficilement compréhensible ont également été changées, comme par exemple « Il porte l'interdit », « sa droite fait vertu ». Enfin certaines inversions assez longues ont été supprimées, en cherchant dans la mesure du possible à rester

proche du sens initial. « De la grâce, ô divin mystère » est devenu « Divin mystère de la grâce » par exemple.

b. Contraintes

À l'exception du cantique 225, tous les chants existants dans le recueil de 1991 sont écrits en rimes. Cette caractéristique de la poésie française a évidemment été une contrainte dans la modification des paroles. Une partie des changements effectués n'a pas pour raison une correction de mots difficiles, mais plutôt une modification indispensable pour assurer que la rime soit conservée. Dans le cantique 45 par exemple, le vers « Suprême amour, grâce infinie » est modifié alors qu'il ne présente aucune difficulté, pour maintenir la rime avec le nouveau vers « De Bethléem jusqu'au Calvaire ».

3. Nouvelles mélodies

a. Raisons du changement

Au fil des éditions, un certain nombre de mélodies du recueil ont été utilisées pour plusieurs chants. Certaines d'entre elles sont présentes 4 ou 5 fois, et conviennent souvent mieux à certains cantiques qu'à d'autres. Le but des changements de mélodie était d'obtenir plus de richesse musicale, tout en évitant de supprimer complètement du recueil des mélodies bien connues.

La seule exception à cette règle est le cantique 214 (aujourd'hui 272), ajouté en 1991, dont la musique souffrait d'un problème de prosodie, avec une accentuation très marquée du « e » muet en fin de vers qui revenait 5 fois par strophe. Cette musique est la seule qui disparaît du recueil, elle a été remplacée par une mélodie plus adaptée.

Le choix des mélodies a été fait en plusieurs étapes. Un premier tri a été fait parmi les nombreuses propositions reçues. Il était basé sur différents critères: les nouvelles mélodies devaient si possible être de nouvelles compositions, ou au moins ne pas être celles d'autres cantiques très connus. Les mélodies recherchées ne devaient pas être trop difficiles, le but n'étant pas de les chanter dans des chorales, mais simplement entre croyants ayant différents niveaux de chant. Les mélodies devaient également être adaptées au chant a capella et donc ne pas nécessiter un accompagnement musical. Elles devaient être dans un style adapté au texte. Et finalement, elles devaient être belles, un critère en partie subjectif.

Suite à ce premier tri, les mélodies ont été chantées par plusieurs groupes de chanteurs pour voir si le chant s'adaptait aux paroles chantées. Les retours des chanteurs ont été utilisés pour le choix final des mélodies de remplacement.

Toutes les nouvelles musiques choisies ont été examinées par deux frères musiciens professionnels. Leur travail a porté sur les éventuelles erreurs d'écriture musicale et sur l'harmonisation à quatre voix. Les compositeurs ont été impliqués, dans la mesure du possible, lors de cette dernière étape.

b. Numéros des changements de mélodies

Les numéros suivants du recueil ont changé de mélodie :

4, 5, 7, 11, 13, 16, 19, 21, 31, 47, 48, 57, 59, 60, 61, 71, 72, 86, 89, 94, 96, 103, 115, 116, 117 devenu le 133, 126, 131, 132, 134, 137, 138, 148, 159, 204, 214 devenu le 272

c. Modification des musiques existantes

Un grand travail d'harmonisation des mélodies avait été effectué pour l'édition de 1991. Pour l'édition actuelle l'harmonisation des mélodies a été conservée. Il y a une seule exception : le cantique 240 « À toi la gloire », selon le souhait de plusieurs, l'harmonisation plus intéressante du recueil Reflets a été choisie. Un enregistrement a été fait par un chœur pour faciliter le changement.

4. Suppression de cantiques et fusions

Le choix de retirer quelques cantiques pour les remplacer par d'autres s'est basé sur deux critères : des chants très rarement chantés, souvent à cause d'expressions très datées, ou des chants assez redondants avec d'autres souvent meilleurs au niveau des paroles, sur des thèmes très représentés. Les cantiques d'appel s'adressent soit à des jeunes enfants soit à des personnes non converties. Il est important que l'annonce de l'évangile soit faite d'une manière claire et

compréhensible par tous. Cela n'était pas toujours le cas.

Des propositions de retrait ont été faites par une cinquantaine de frères et sœurs. Le choix de cantiques à supprimer a été effectué sur cette base.

Les chants suivants ont été retirés du recueil : 27, 54, 55, 153, 162 et 194. Les « cantiques d'appel » suivants, ajoutés lors de l'édition de 1991, ont également été retirés : 251, 252, 253, 254, 255, 256, 259, 264, 266 et 269.

Finalement une série de chants ont été « fusionnés » par paire parce qu'ils contenaient des thèmes très semblables et étaient écrits selon la même structure poétique. Parfois, ils avaient également la même mélodie. Le cantique 63 a été intégré au cantique 145, qui parle également des brebis et de leur Bon Berger. Les cantiques 87 et 88, qui avaient la même mélodie, ont été groupés et portent maintenant le numéro 87. La première strophe du cantique 91 a été ajoutée au cantique 60. Les cantiques 114 et 176 qui étaient à l'origine une seule poésie et étaient restés très proches ont été regroupés. La 3^e strophe du cantique 133 a été intégrée au cantique 107. Enfin, la dernière strophe du cantique 192 a été remplacée par celle du 188.

5. Nouveaux cantiques

a. Critères de choix

Le dernier axe de travail a été l'ajout de nouveaux chants. L'objectif était d'apporter au recueil des chants sur des thèmes peu représentés dans l'édition de 1991. Une évaluation des 271 chants existants a mis en lumière le petit nombre évoquant la résurrection du Seigneur Jésus, la prière, les relations fraternelles, l'assurance du salut, la vie chrétienne et le service, parmi d'autres thèmes.

Des cantiques concernant la personne et l'œuvre du Seigneur ainsi que des chants adressés au Père ont également été ajoutés, dans le but de contribuer à enrichir et diversifier la louange et l'adoration lors des réunions.

Quelques versets mis en musique figurent également parmi les nouveaux chants.

Enfin, quelques chants classiques très connus et aimés ont été ajoutés.

Finalement, 27 cantiques ont été repris d'autres recueils et 28 sont de nouvelles compositions.

b. Numéros des nouveaux cantiques

27, 54, 55, 63, 88, 91, 114, 117, 153, 162, 188, 194, 214, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 259, 264, 266, 269, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304

6. Informations musicales

a. Tempo et expression de caractère

Une indication de tempo chiffrée ainsi qu'une expression de caractère figurent au début de chaque cantique. Elles ont été proposées par les compositeurs des musiques ou résultent d'une consultation de quelques entonneurs.

L'expression de caractère indique la manière de chanter, alors que le tempo donne plutôt une idée de la vitesse du chant.

Le chiffrage du tempo relève du métronome mécanique.

Pour une bonne interprétation des cantiques, une adaptation du tempo en fonction des paroles chantées est souhaitable, voire nécessaire.

Ces notations sont des propositions. La vitesse globale du chant peut être adaptée suivant le contexte, les habitudes, les aptitudes des chanteurs, etc.

b. Nuances

Les nuances figurant déjà dans le recueil ont été maintenues, mais elles n'ont pas été ajoutées sur les cantiques qui n'en contenaient pas ainsi que sur les nouveaux cantiques non annotés.

Elles ne s'appliquent généralement qu'à la 1^{re} strophe, car pour une bonne interprétation des cantiques, il est important d'adapter les nuances en tenant compte des paroles.

c. Liaisons traitillées

Quelques cantiques contiennent des liaisons marquées par une suite de petits traits plutôt qu'un trait plein. Ces liaisons traitillées signalent un passage musical chanté légèrement différemment d'une strophe à l'autre, ceci pour éviter un problème de prosodie dans le texte.

Suivant les situations, soit on ne fait pas de liaison et on chante **une note** par syllabe, soit on lie les notes marquées ; on chante alors **2 notes** sur la même syllabe.

16

Str. 1 : **Te** chan- ter, Dieu d'a- mour...
Str. 2 : **Oh!** lou- é soit ton nom...
Str. 3 : **Nous** sommes tes en- fants...

204

Str. 1 : **Sans** crainte, à lui je me con- fi- e...
Str. 2 : **Bien-** tôt, au bout de mon voy- a- ge...
Str. 3 : **En** si- lence, mon âme é- cou- te...

251

Str. 1 :
... est ad- mi- **ra-** ble, Ton nom sur- **pas-** se...
Str. 2 :
... le Prin- ce de la paix, L'É- toi- le du ma- tin...

287

Str. 1 :

D'au- tres che- mins s'en vont vers la **plai-** ne,
lls sont moins ru- des, moins es- car- pés...

Str. 2 :

Par- fois je sens ma for- ce flé- **chir**,
Mais mon Ber- ger tou- jours me re- lè- **ve...**

Str. 3 :

Sur ce sen- **tier** a- ride et ro- cail- **leux**,
Je mar- che- **rai** **plein** d'ar- deur et de **joi- e...**

299

Str. 1 : **En-** sei- gner les **foules** au- tour de toi...

Str. 2 : **Faire** du bien à **tous** et dé- li- vrer...

Str. 3 : **Rem-** pli de **grâce** et de vé- ri- té...

d. Cas particulier

Le 259 se termine par une reprise de la 1^{re} partie (D.C.).
Après l'accolade 2., on reprend au début (Dieu a tant aimé le monde...) jusqu'à l'annotation *Fin*.

Le chœur, lors de l'enregistrement, ne fait pas la reprise parce qu'il avait reçu une version écourtée du cantique.

7. Numérotation des cantiques

a. Logique de numérotation

La numérotation de l'édition 1991 a été maintenue, sauf pour les 3 cantiques notés sous 7.b.

Les cantiques retirés du recueil ont laissé la place à de nouveaux cantiques dont vous trouverez les titres au paragraphe 5.b.

Dans la mesure des possibilités, et en tenant compte des nombreuses contraintes de mise en page, les nouveaux cantiques ont été groupés par sujets ou pensées proches.

b. Cantiques ayant changé de numéro

Pour 3 nouvelles mélodies, la longueur de leur partition a nécessité un changement de numéro.

Le 88 (édition 1991) est devenu le 87 dans l'édition 2022.

Le 117 (édition 1991) est devenu le 133 dans l'édition 2022.

Le 214 (édition 1991) est devenu le 272 dans l'édition 2022.

8. Auteurs – compositeurs

Une table des auteurs et compositeurs a été incluse dans la nouvelle édition du recueil. La raison de cet ajout est le souhait – et parfois l'exigence – de plusieurs éditeurs, auteurs, compositeurs que les sources soient mentionnées dans le recueil. L'éditeur n'a pas voulu le faire pour une partie des cantiques seulement, mais a estimé utile que ces renseignements soient indiqués d'une manière exhaustive.

Il semble toutefois impossible de fournir un état exact de toutes ces informations. Une difficulté provient de l'ancienneté de beaucoup d'œuvres. D'autre part, ces chants ne sont pas toujours originaux, mais résultent d'adaptations de cantiques existants dans d'autres langues. Un problème également rencontré est que les données disponibles chez les personnes ayant effectué des recherches ne concordent pas toujours. Enfin, beaucoup de chants existants dans les éditions précédentes du recueil ont été corrigés et adaptés à plusieurs reprises depuis leur composition, de sorte que le résultat d'aujourd'hui est parfois bien loin de la composition originale. Il est donc nécessaire que l'utilisateur de cette table soit conscient qu'elle est perfectible et qu'elle peut contenir des inexactitudes, voire des erreurs.

Cette table n'a certainement pas pour but de mettre en avant le nom d'hommes ou de femmes d'hier ou d'aujourd'hui. Tous les croyants qui ont contribué d'une manière ou d'une autre à cette révision ont effectué ce travail pour le Seigneur et souhaitent donner à Dieu toute la gloire.



EBLC ÉDITIONS BIBLES ET
LITTÉRATURE CHRÉTIENNE

CHEMIN DU CRÉPON 59, CH-1815 CLARENS
TÉL. 021 921 40 19, www.eblc.ch